

Asst. Prof. GÖKSENİN ABDAL

Personal Information

Office Phone: [+90 446 224 6014](tel:+904462246014) Extension: 43210

Email: goksenin.abdal@erzincan.edu.tr

Web: <http://aves.erzincan.edu.tr/goksenin.abdal/>

Biography

Born in 1990 in Istanbul, Gökseven graduated from the department of English Translation and Interpreting and double major of Archaeology at Istanbul University (respectively in 2012 and 2013). During his undergraduate years, he worked as a translator and junior editor in the "Translator's Note" magazine and different sectors such as chemistry, economics, archaeology and history of art, and joined excavation campaigns carried out by different universities in Turkey. After the undergraduate degrees, he took part as an English instructor at private universities and language teaching institutions.

In 2015, he was appointed as a Research Assistant to the Department of Translation Studies, Faculty of Arts and Sciences, Erzincan University, within the scope of the Faculty Member Training Program (ÖYP). In the same year, he was assigned to the Department of Translation Studies at Istanbul University, Institute of Social Sciences for his graduate education.

In the summer of 2015, he participated in the EST Training Seminar for Translation Teachers, organized under the joint leadership of Jagiellonian University and European Society for Translation Studies in Krakow, Poland. In the same year, he received a scholarship from the Mediterranean Editors and Translators Association and attended the Mediterranean Editors and Translators Meeting held in Coimbra, Portugal.

In 2017, he received his master's degrees in Translation Studies with the thesis entitled "Translations of Bejan Matur: Metaphor-Based Rewriting" and in Women's Studies with "Gender Construction of in Yalçın Tosun Short Stories" from Istanbul University, Institute of Social Sciences. In 2022, he successfully obtained a Phd degree in Translation Studies with the dissertation entitled "Feminist Terminology Construction Through Translation in Turkey" from the same institution. His research interests include translation sociology, literary translation and ideology, feminist translation, and translation history.

In addition to the translations of short stories and poems published in various literary journals and online channels, he has translated books in the fields of literature, archaeology, psychology, architecture, chemistry and personal development.

Education Information

Doctorate, Istanbul University, Institute Of Social Sciences, Translation Studies, Turkey 2017 - 2022

Postgraduate, Istanbul University, Institute Of Social Sciences, Translation Studies, Turkey 2015 - 2017

Postgraduate, Istanbul University, Institute Of Social Sciences, Women's Studies, Turkey 2014 - 2017

Undergraduate Double Major, Istanbul University, Faculty Of Literature, Arkeoloji Bölümü, Turkey 2009 - 2013

Undergraduate, Istanbul University, Faculty Of Literature, Department Of Translation Studies, Turkey 2008 - 2012

Foreign Languages

English, C1 Advanced

Certificates, Courses and Trainings

Vocational Training, Eğiticinin Eğitimi Sertifika Programı/Training of the Trainer Certificate Program, Sakarya Üniversitesi, 2021

Vocational Training, Yabancılara Türkçe Öğretimi Sertifika Programı/Certificate Program in Teaching Turkish to Foreigners, İstanbul Üniversitesi-Cerrahpaşa, 2021

Human Rights, Çeşitlenen Kentlerde Eşit Yurttaşlık ve Birlikte Yaşam: Göç, Toplumsal Cinsiyet, Beden ve Kamusalılık/Equal Citizenship and Coexistence in Diverse Cities: Migration, Gender, Body and Publicity, Kadıköy Municipality Academy, 2017

Human Rights, Demokratik Kent İçin Kamusal Tartışmalar: Bu meydanlar, bu sokaklar, bu parklar bizim (mi)?/Public Debates for a Democratic City: Do these squares, these streets, these parks belong to all of us?, Kadıköy Municipality Academy, 2017

Education Management and Planning, EST Training Seminar for Translation Teachers, European Society for Translation Studies - Jagiellonian University, Krakow, Polonya, 2015

Dissertations

Doctorate, Feminist Terminology Construction Through Translation in Turkey, İstanbul University, Institute Of Social Sciences, Translation Studies, 2022

Postgraduate, Gender Construction in Yalcin Tosun's Short Stories, İstanbul University, Institute Of Social Sciences, Kadın Çalışmaları, 2017

Postgraduate, Translations of Bejan Matur: Metaphor-Based Rewriting, İstanbul University, Institute Of Social Sciences, Çeviribilim, 2017

Research Areas

Social Sciences and Humanities, Philology, Interpreting and Translating, English Interpreting and Translating

Academic Titles / Tasks

Assistant Professor, Erzincan Binali Yıldırım University, Yabancı Diller Yüksekokulu, İngilizce Mütercim Ve Tercümanlık Bölümü, 2022 - Continues

Research Assistant PhD, Erzincan Binali Yıldırım University, Yabancı Diller Yüksekokulu, İngilizce Mütercim Ve Tercümanlık Bölümü, 2022 - 2022

Research Assistant, Erzincan Binali Yıldırım University, Yabancı Diller Yüksekokulu, İngilizce Mütercim Ve Tercümanlık Bölümü, 2021 - 2022

Research Assistant, Erzincan Binali Yıldırım University, Fen-Edebiyat Fakültesi, Çeviribilim Bölümü, 2015 - 2021

Articles Published in Other Journals

- I. **A look into feminist term translation practices on digital feminist platforms in Turkey**
Abdal G., Ayık Akça T.
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, no.29, pp.1057-1072, 2022 (Peer-Reviewed Journal)
- II. **Translation of/from Dystopia: The Case of Swastika Night**
Abdal G.

Kültür Arařtırmaları Dergisi, no.8, pp.186-216, 2021 (Peer-Reviewed Journal)

- III. **A Review on Octavio Paz's Literary Approach and Thoughts about Translation**
Abdal G.
İnsan ve Toplum Bilimleri Arařtırmaları Dergisi [itobiad], vol.8, no.1, pp.735-748, 2019 (Peer-Reviewed Journal)
- IV. **A Look Into the Cultural Turn, Post-Colonial and Feminist Translation From the Tower of Babel**
Abdal G.
Uluslararası Kültürel ve Sosyal Arařtırmalar Dergisi (UKSAD), vol.4, no.2, pp.575-587, 2018 (Peer-Reviewed Journal)
- V. **Construction of Traditional Patriarchal Male and Female Identities in Yalçın Tosun's Short Stories**
Abdal G.
Molesto: Edebiyat Arařtırmaları Dergisi, vol.1, no.4, pp.14-37, 2018 (Peer-Reviewed Journal)
- VI. **Recreation of Culture Specific Items in the English Translation of Latife Tekin's Berci Kristin Çöp Masalları**
İkiz F., Abdal G.
Uluslararası Kültürel ve Sosyal Arařtırmalar Dergisi (UKSAD), vol.4, no.2, pp.588-603, 2018 (Peer-Reviewed Journal)
- VII. **Yalçın Tosun's Short Stories and Construction of LGBTI Identities**
Abdal G.
Kadın / Woman 2000, vol.19, no.2, pp.69-91, 2018 (Peer-Reviewed Journal)
- VIII. **Metaphor-Based Rewriting With Examples From The Tranlations Of Bejan Matur**
Abdal G.
JOURNAL OF THE HUMAN AND SOCIAL SCIENCE RESEARCHES, vol.6, no.5, pp.2379-2398, 2017 (Peer-Reviewed Journal)
- IX. **An Evaluation of the English Translation of 'The City in Crimson Cloak' Through The Concepts of Gender and Rewriting in Translation Theory**
Abdal G.
Mediterranean Journal of Humanities, vol.7, no.1, pp.1-13, 2017 (Peer-Reviewed Journal)
- X. **A Look Into Authority and Obedience In Timberlake Wertenbaker's Play "Our Country's Good"**
Abdal G.
Journal of International Social Research, vol.10, no.48, pp.7-13, 2017 (Peer-Reviewed Journal)
- XI. **English Translations of Birhan Keskin: A Metaphor-Based Approach to Poetry Translation**
Abdal G., Yaman B.
LITERA-JOURNAL OF LANGUAGE LITERATURE AND CULTURE STUDIES, vol.27, pp.45-63, 2017 (Peer-Reviewed Journal)
- XII. **An Evaluation of Leyla Erbil's Book Titled Cüce (The Dwarf) in the Light Of Principles Of Translation Criticism**
Abdal G.
Journal of International Social Research, vol.9, no.47, pp.7, 2016 (Peer-Reviewed Journal)

Books & Book Chapters

- I. **Feminist Translation Paradigm**
Abdal G.
Çeviribilim Yayınları, İstanbul, 2022
- II. **Kültür Varlıklarının Tanıtımında Çevirinin Rolü: Terim Çevirisi Kararlarına Çeviribilimsel Bakış**
Bulut A., Abdal G.
in: Translation of Tourism Texts: The Case of Istanbul, Mine Yazıcı, Editor, Istanbul University, İstanbul, pp.99-117, 2018

Refereed Congress / Symposium Publications in Proceedings

- I. **Pelin Batu'nun Kayıp Şeyler Divanı/The Divan of Lost Things Kitabında Metaforların İzinde**
ABDAL G.
2. Uluslararası Rumeli Sempozyumu, Kırklareli, Turkey, 12 - 13 April 2019, vol.1, no.1, pp.1
- II. **Tracing female identity in the Turkish novel Bliss: Forced migration or voluntary death?**
ABDAL G.
Translation, Interpreting and Culture: Old Dogmas, New Approaches (?), Nitra, Slovakia, 26 - 28 September 2018
- III. **Translation of Cultural Heritage Texts: Terminological Problems**
ABDAL G.
Ecrire, traduire le voyage / Writing, translating travel, Antwerp, Belgium, 31 May - 01 June 2018, vol.1, pp.1
- IV. **A Futile Quest for Cultural Diversity in "the Promised Land": The case of Gavur Mahallesi by Mıgırdiç Margosyan**
Abdal G.
La traduzione come atto politico/ Translation as Political Act/ La traduction comme acte politique, Perugia, Italy, 9 - 11 May 2019, vol.1, pp.3-4
- V. **Translating the Untranslated: Vulgar Imagery In Etgar Keret's Short Story One Gram Short**
Abdal G.
Bridging Languages and Cultures, Ventspils, Latvia, 14 - 15 September 2017, vol.1
- VI. **"Reflections of Crossing of Borders in Berji Kristin Tales From The Garbage Hills By Latife Tekin: Crosscultural Writing and Authorship From The East To The West**
İKİZ F., ABDAL G.
Translating In Global Chaos, İstanbul, Turkey, 13 - 14 April 2017, vol.1
- VII. **Recreating the Voice of Diversity In Translation: The Case of Toni Morrison's Sweetness**
Abdal G.
SDAŠ 2016: M@king It New In English Studies, Maribor, Slovenia, 15 - 17 September 2016, pp.1
- VIII. **Creating A Directive For The Translation of A Revolutionary Author The Dwarf Memories of A Neutered Woman**
ABDAL G.
The IJAS Conference Series, Venedik, Italy, 28 June - 01 July 2016, vol.1
- IX. **A Disguise For The Translator of The City In Crimson Cloak As An Envoy Between Cultures Understanding Brazil Translating Turkey Sounding English**
ABDAL G.
Small is Great. Cultural Transfer through Translating the Literatures of Smaller European Nations, Budapest, Hungary, 10 - 12 March 2016, vol.1
- X. **Going Beyond The Words Poetry Translation as a Task of All but Impossible**
ABDAL G.
Authenticity and Imitation in Translation and Culture, Varşova, Poland, 7 - 09 May 2015

Other Publications

- I. Abdal G.
Other, pp.21-39, 2022
- II. **Lars Öhrström. The Last Alchemist in Paris and Other Stories. Ketebe Publishing (Book translation)**
Abdal G.
Other, pp.1-272, 2022
- III. **Aaron Betsky. The Complete Zaha Hadid. Ketebe Publishing (Book translation)**
Abdal G.
Other, pp.1-320, 2021
- IV. **Göksenin Abdal. In the Shadow of the Tower of Babel. Ecinniler Bi-Monthly Culture and Literature**

Magazine. 10th Issue (Original article)

Abdal G.

Other, pp.22-29, 2021

- V. **Maya Angelou. "Life Doesn't Frighten Me." Sözeltiler Journal of Child and Youth Literature Review, Research and Criticism (Poetry translation)**
Abdal G.
Other, pp.160-161, 2021
- VI. **Reedsy. "115 Best Young Adult Books of All Time." Sözeltiler Journal of of Child and Youth Literature Review, Research and Criticism (Article translation)**
Abdal G.
Other, pp.104-109, 2021
- VII. **Lauren Brukner & Lauren Liebstein Singer. Simple Stuff to Get Kids Self-Regulating in School: Awesome and In Control Lesson Plans, Worksheets, and Strategies for Learning. Sola Unitas Publishing (Book translation)**
Abdal G.
Other, pp.1-216, 2021
- VIII. **James Fenimore Cooper. An Authobiography of a Pocket-Handkerchief. Ketebe Publishing (Book translation)**
Abdal G.
Other, pp.1-176, 2021
- IX. **Lauren Brukner. The Kids' Guide to Staying Awesome and In Control: Simple Stuff to Help Children Regulate Their Emotions and Senses. Sola Unitas Publishing (Book translation)**
Abdal G.
Other, pp.1-104, 2021
- X. **International Trauma Exposure Measure (Translation)**
Eyrice E. C. , Babacan H. H. , Abdal G.
Other, pp.1-5, 2020
- XI. **Mel Levine. The Myth of Laziness. Sola Unitas Publishing (Book translation)**
Abdal G.
Other, pp.1-286, 2020
- XII. **Lauren Brukner. Stay Cool and In Control With the Keep-Calm Guru: Wise Ways for Children to Regulate their Emotions and Senses. Sola Unitas Publishing (Book translation)**
Abdal G.
Other, pp.1-136, 2020
- XIII. **Alan Hollinghurst. The Sparsholt Affair. Sola Unitas Publishing (Book translation)**
Abdal G.
Other, pp.1-468, 2019
- XIV. **Alev Bulut. "In Memory of Gideon Toury (1942-2016)." IU Journal of Translation Studies (Translation of obituary)**
Bulut A., Abdal G.
Other, pp.85-90, 2018
- XV. **Etgar Keret. "One Gram Short." Sözcükler Magazine. 60th Volume (Short story translation)**
Abdal G.
Other, pp.1, 2016
- XVI. **Toni Morrison. "Sweetness." Sözcükler Magazine, 57th Volume (Short story translation)**
Abdal G.
Other, pp.1, 2015
- XVII. **Jak Yakar, Eski Anadolu Toplumunun Arkeolojideki Yansımaları Cilt:I, Homer Kitabevi. (Kitap Çevirisi)**
Abdal G.
Other, pp.1-414, 2013

Activities in Scientific Journals

SÖYLEM, Evaluation Committee Member, 2022 - Continues

Memberships / Tasks in Scientific Organizations

The International Trauma Consortium (ITC), Member, 2020 - Continues, Turkey

Çeviri Derneği, Member, 2015 - Continues

Scientific Refereeing

Litera: Dil Edebiyat ve Kültür Araştırmaları Dergisi, Journal Indexed in ESCI, September 2022

KÜLTÜR ARAŞTIRMALARI DERGİSİ, Other Indexed Journal, September 2022

Uluslararası Dil Ve Çeviri Çalışmaları Dergisi, National Scientific Refreed Journal, August 2022

RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, Other Indexed Journal, August 2022

Scientific Research / Working Group Memberships

Uluslararası Travma Konsorsiyumu/The International Trauma Consortium (Itc), Erzincan Binali Yıldırım University, Turkey, www.traumameasuresglobal.com, 2020 - Continues

Metrics

Publication: 41

Scholarships

2211-A General National PhD Scholarship Program, TUBITAK, 2019 - 2022

Mediterranean Editors and Translators Association, "Versatility and readiness for new challenges" meeting, Coimbra, Portugal participation scholarship, Other International Organizations, 2015 - 2015

Awards

Abdal G., 8th Dicle Koğacıoğlu Article Award, Sabancı Üniversitesi Toplumsal Cinsiyet Ve Kadın Çalışmaları Mükemmeliyet Merkezi (Su Gender), December 2017